

浅谈笔译工作坊一流课程建设

韩梅

西北师范大学

DOI:10.12238/er.v8i10.6454

[摘要] 随着时代的进步,科技的发展,社会对高科技翻译人才的需求日益增加。自从翻译硕士(master of translation and interpreter,简称MTI)学位设立以来,许多高校认识到一味沿用传统的教学方式已经不足以满足社会对翻译人才的需要。因此,笔译工作坊一流课程建设迫在眉睫。笔者从西北师范大学笔译工作坊的学习实践和使用经验出发,浅谈笔译工作坊一流课程建设的必要性和可行性,以期通过笔译工作坊一流课程建设,为国家为社会输送更多的翻译专业人才。本文从笔译工作坊的课程设置的科学性,笔译工作坊一流课程建设的必要性和可行性以及未来展望四个方面进行简单阐述。

[关键词] 笔译工作坊;一流课程建设;混合式教学

中图分类号: H059 文献标识码: A

A Brief Discussion on the Construction of First-class Courses in Translation Workshops

Mei Han

Northwest Normal University

Abstract: With the advancement of the times and the rapid development of technology, society has an increasingly growing demand for highly skilled translation professionals. Since the establishment of the Master of Translation and Interpreting (MTI) degree, many higher education institutions have recognized that the traditional teaching methods alone can no longer meet the evolving needs of the translation profession. Consequently, the construction of first-class courses in translation workshops has become an urgent priority. Drawing on the author's learning experiences and practical engagement with the translation workshop at Northwest Normal University, this paper explores the necessity and feasibility of establishing first-class courses in translation workshops. The aim is to contribute to the cultivation of more professional translators for the nation and society through the development of such high-quality curricula. It elaborates on four key aspects: the scientific design of translation workshop curricula, the necessity and feasibility of constructing first-class translation workshop courses, and prospects for future development.

Keywords: translation workshop; first-class course construction; blended learning

1 研究现状

笔者以“翻译工作坊”为关键词在中国知网共搜索到469条信息,剔除学位论文及会议后共剩余354篇学术期刊,其中32篇来自核心期刊。发表时间及每年发表量如下图1所示。

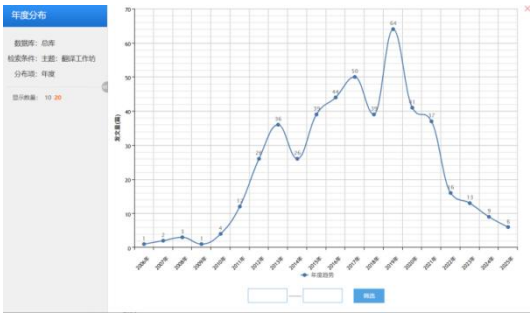


图1 年度分布表

再以“笔译工作坊”为关键词在中国知网上共搜索到52条信息,剔除学位论文及会议后共有42篇学术期刊论文,其中4篇来自核心期刊。通过查找同样可以明晰众多高校都对笔译工作坊有一定的研究且也有相应的产出。

综上所述,对于“笔译工作坊”的研究目前为止稍显不足,故可以从笔译工作坊的课程设置模式,多元融合,评价方式等出发进行研究,亦可以与发展迅速的大语言模型融合研究,舒晓杨在《AI环境下基于工作场所学习的递进式笔译教学工作坊实践探索》一文中,探索基于工作场所学习的递进式翻译工作坊教学模式,尝试借鉴大数据时代的机器翻译流程,重点探讨AI环境下该教学模式在翻译教学中的应用研究^[1],可以为致力于此研究的学者指点迷津。程晓平撰写的《翻译教学信息化发展探究——以基于“试译宝”的虚拟

笔译工作坊为例》，文章指出，虚拟笔译工作坊的构建顺应了新时代翻译教学向信息化与智能化转型的发展趋向，其通过将项目驱动式教学理念与机器翻译译后编辑（MTPE）这一主流实践模式相融合，有效突破了传统课堂在时空维度上的限制，进而拓展了学生参与翻译实践活动的时空范围与实践可能性^[2]。

2 笔译工作坊一流课程建设的科学性

传统的翻译课堂多将学生视为分离的个体，让学生单独进行翻译任务。教师修改学生译文成为翻译课堂上仅有的交流。虽然这种教学方式具有针对性，但无法有效培养学生的团队协作能力^[3]。李明、仲伟合^[4]认为，将从事翻译工作的人集合到一起，针对某一个实际的翻译任务展开讨论和协商，共同探讨出这一群体成员都能认可的译文，这种类型的活动就是翻译工作坊^[5]。翻译工作坊分为笔译工作坊和口译工作坊，本文主要讨论笔译工作坊。笔译工作坊以学生为中心，以翻译材料为对象，以翻译实践为目的，以小组讨论和互评为检验方式对学生的译文进行分析并给予专业的评判。既可以针对性地解决学生在翻译过程中遇到的困难，也可以让学生在同行的比较中知不足，补短板，知差距，勤锻炼。笔者现从笔译工作坊的教学方式，“三阶”翻译模式，以及动态评价模式，来介绍笔译工作坊一流课程建设的科学性。

2.1 线上线下混合式教学，提高学生翻译水平

本课程采用线上线下结合的授课形式，融入思政内容，打破了传统的以教师讲授为主，学生被动接受为辅的授课方式。从多维角度出发设置课程教学，其中线上授课主要借助中国大学生慕课（MOOC）和雨课堂平台。课程设计如图2所示。

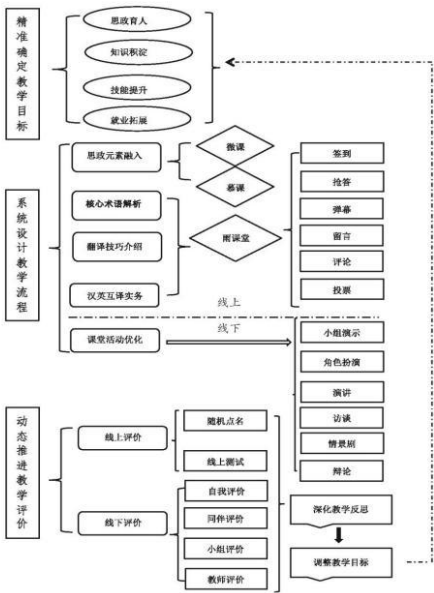


图2 课程设计

2.2 采用“三阶”翻译模式，培养学生翻译思维

“三阶”即译前翻译阶段，译中翻译阶段，译后翻译阶段。译前阶段，译员对源文本进行分析归类，选择合适的翻译方法；译中阶段，译员选用合适的翻译方法并运用恰当的翻译技巧进行试译；译后阶段，小组内成员两两互评，之后小组评价，确定终稿，教师评价。这样层层推进既可以让译员找到不足，也能发现长处。避免单人翻译中的机械式练习。

2.3 线上线下动态评价，实现学生全面发展

线上评价和线下评价结合，更具针对性地解决学生在翻译中存在的问题，促使学生全面发展。线上评价，译员先通过在线测试，之后由系统初检语法及搭配错误，再由教师复检语言表达及翻译问题。线下评价，译员先自行自我评价，之后同伴评价，小组评价，最后教师评价。采用此评价方式，可以从多角度出发，发现译文中存在的问题，避免了传统教师评价的单一与专断。

3 笔译工作坊一流课程建设的可行性

3.1 紧跟时代，积极建设

2018年《中华人民共和国教育部关于狠抓新时代全国高等学校本科教育工作会议精神落实的通知》指出：各地教育行政部门要结合实际科学研究制定本地区高水平本科教育的行动计划。要把本科教育质量作为评价和衡量高校工作的重要依据，提高资源配置效率，增强工作针对性和实效性。要指导高校根据区域经济建设和社会发展需求，合理定位，立足优势，努力建设一流本科、做强一流专业、培养一流人才，切实把各项任务举措落到实处。各高校要全面梳理各门课程的教学内容，淘汰“水课”、打造“金课”，合理提升学业挑战度、增加课程难度、拓展课程深度，切实提高课程教学质量^[6]。在这种大环境中，各高校应该积极响应国家政策，从自身实际情况出发，立足优势，努力建设一流课程一流专业，为国家为社会输送更多一流人才。

3.2 转换身份，学思并重

一流课程建设应该坚持以人才培养为中心，以建设高水平应用研究型大学为发展目标，努力为地方经济社会发展培养上手快，后劲足，具有社会责任感、创新精神和实践能力，适应地方经济发展和基层工作需要的应用型人才^[7]。实践教学是外语院校人才培养的短板^[8]。而笔译工作坊自开始实施以来就以学生为中心，专注培养学生的实践能力。同时增强学生的责任感。在这一过程中教师只充当了引导者的角色，给学生寻找对口的翻译任务，告诉学生具体要求。之后全权交给学生去做，这样既可以激发学生的创造性思维也可以增强学生的责任心，同时也能针对性地培养学生的实践能力。因为成为一名专业的译员，首先要对自己的译文负责，其次才能承接更多的翻译任务，得到更多人的认可。因此各高校

应该转换角度, 让学生从被动的接受者转为主动的探索者。正如翻译工作坊所奉行的“学生为主, 教师为辅”的教学理念。发现学生在各领域的潜能, 全方位培养学生, 让学生成为全面的人。

4 笔译工作坊一流课程建设的必要性

4.1 高端市场需求

首先, 随着科技的不断进步, 机器翻译越来越普遍, 国内翻译市场不断壮大, 各语种间的翻译势不可挡, 翻译界已经逐步采用计算机辅助翻译工具, 如 Trados、传神、雅信^[9]以及百度翻译、谷歌翻译、有道翻译以及近几年发展起来的 Chat GPT、DeepSeek、文心一言、豆包等大语言模型来提高效率, 掌控翻译质量。因此市场对翻译人才的要求也变得越来越, 这就需要各高校更有针对性地进行翻译人才的培养。其次, 随着非文学翻译比重越来越大^[10], 市场对各个翻译方向的人才要求更高。因此, 各高校对翻译人才的培养应该更注重实践而非理论, 让学生了解当前的市场需要什么样的人、需要具备哪些技能、需要做哪些准备, 从而根据市场需求有目的、有针对性地进行翻译训练。

4.2 紧张就业形势

近几年翻译专业就业情况不容乐观, 一方面原因是翻译人员越来越多, 但是专业的翻译人才却很少。另一方面是学生在学校偏重于翻译理论的学习, 而缺乏相应的翻译实践。而且对于刚出校门的毕业生来说, 他们没有经过专门的训练, 以至于他们对于翻译材料缺乏一定的敏感度与感知度, 所以有些用人单位便不会将时间浪费在他们身上。这样造成的结果就是毕业生就业难, 就业渠道少。

4.3 广泛文化传播

习近平总书记提出: “要讲好中国故事”, 通过什么手段来生动地讲好这段故事呢? 最好的手段就是翻译。随着我国的国际影响力逐渐变大, 我国的传统文化也受到了外国友人的青睐。这就迫切需要专门的翻译人才将我们的优秀传统文化传播出去, 让更多的人认识中国, 认识中国的传统文化。同时, 也需要专门的人才将外国的优秀文化传播进来, 形成相互欣赏, 共同进步的新局面。促进命运共同体的形成。

5 未来展望

随着全球化的到来, 整个世界都处于一张巨大的信息网中。社会迫切需要各高校培养优秀的专业人才传播中国文化, 讲好中国故事。因此社会对高质量翻译人才的需求也会越来越多。虽然机器翻译的效率高于人工翻译, 但是人工翻译在文化背景的理解以及遣词造句上的字句斟酌却是机器翻译不能做到的。因此笔译工作坊一流课程建设的重要性也会逐

渐攀升。同时各高校也会加强笔译工作坊一流课程建设的投入, 为社会培养更多优秀且专业的翻译人才。

6 结语

笔译工作坊自开展以来, 遇到了很多困难与阻碍。从教学方式, 教学内容, 评价形式等方面都进行了极大的创新, 所谓创新促进发展。这门课程的开设不仅可以针对性地培养各翻译领域的杰出人才, 也可以让译员紧跟时代的步伐, 学习新知识, 借助翻译工具翻译出高质量的译文。在信息化时代, 译员不仅要掌握最新最全的专业知识, 还要掌握不同文化的特定背景。以期通过笔译工作坊一流课程建设来推动一流人才的培育, 推动社会的进步。

【参考文献】

- [1]舒晓杨.AI 环境下基于工作场所学习的递进式笔译教学工作坊实践探索[J].外语电化教学,2021(2): 65-72.
- [2]程晓平.翻译教学信息化发展探究: 以基于“试译宝”的虚拟笔译工作坊为例[J].赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 2023,44(12): 66-70.
- [3]周亚莉,朱瑾瑞,邓洁.翻译工作坊[M].兰州:兰州大学出版社,2021.
- [4]李明,仲伟合.翻译工作坊教学探微[J].中国翻译,2010,31(4): 32-36.
- [5]张茜.翻译工作坊模式的口、笔译实训的应用研究[J].现代英语,2021(24): 81-83.
- [6]中华人民共和国教育部.教育部关于狠抓新时代全国高等学校本科教育工作会议精神落实的通知[EB/OL].[2018-08-27].http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/201809/t20180903_347079.html.
- [7]李慧,施琚,陈艳艳,等.线上线下混合式一流课程建设的探索与实践[J].计算机教育,2021(7): 183-187.
- [8]赵美娟,王会花.外语院校人才培养方案的优化探索——基于对毕业生调查的研究[J].外语界,2016(3): 42-49.
- [9]程林华,刘芹,禹一奇.翻译市场导向的翻译人才培养研究——以理工科 MTI 为例[J].语文学刊(外语教育教学),2012(11): 59-62.
- [10]周亚莉,周继霞.混合式教学模式下课程思政教学实践探索——以笔译工作坊为例[J].中国翻译,2021,42(6): 54-60.

作者简介:

韩梅(1996-),女,汉族,甘肃宕昌人,研究生,研究方向为英语笔译。